

**64984 ΑΠΟ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ:  
ΤΟ ΓΑΛΛΙΚΟ ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ ΚΑΙ Η ΑΝΑΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΣΤΗΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΟΘΟΝΗ**

**(1) ΓΕΝΙΚΑ**

|                                                  |                                                                                                                |                                      |                           |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| <b>ΣΧΟΛΗ</b>                                     | Φιλοσοφική                                                                                                     |                                      |                           |
| <b>ΤΜΗΜΑ</b>                                     | Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας                                                                                |                                      |                           |
| <b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>                           | Προπτυχιακό                                                                                                    |                                      |                           |
| <b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                         | 64984                                                                                                          | <b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>               | -                         |
| <b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                          | Από τη λογοτεχνία στον κινηματογράφο: το γαλλικό μυθιστόρημα και η αναπαράστασή του στην κινηματογραφική οθόνη |                                      |                           |
| <b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>      |                                                                                                                | <b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b> | <b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b> |
|                                                  |                                                                                                                | 3                                    | 4                         |
| <b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                           | Ειδικού υποβάθρου (ΜΕΕ)                                                                                        |                                      |                           |
| <b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:</b>                  | -                                                                                                              |                                      |                           |
| <b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:</b>         | Γαλλική                                                                                                        |                                      |                           |
| <b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b> | Ναι                                                                                                            |                                      |                           |
| <b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>        | -                                                                                                              |                                      |                           |

**(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ**

| <b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, ο/η φοιτητής/τρια αναμένεται να είναι σε θέση να:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• έχει αποδεδειγμένη γνώση της κινηματογραφικής αναπαράστασης λογοτεχνικών έργων – κυρίως μυθιστορημάτων,</li> <li>• εντοπίζει και να αξιολογεί τις μεταβολές που υφίστανται στοιχεία του λογοτεχνικού κειμένου στην κινηματογραφική γραφή,</li> <li>• αναλύει τις τεχνικές και τους τρόπους μετάβασης από το γραπτό κείμενο στο φιλμικό,</li> <li>• έχει γνώση σημαντικών ταινιών που αποτελούν διασκευή λογοτεχνικών έργων,</li> <li>• αντιλαμβάνεται τους τρόπους με τους οποίους διασκευάζεται και μεταφέρεται η πραγματικότητα του αφηγηματικού γραπτού λόγου στην πραγματικότητα της εικόνας.</li> </ul> |
| <b>Γενικές Ικανότητες</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών.</li> <li>• Σχεδιασμός, διαχείριση εννοιών και όρων και ασκήσεις εφαρμογής</li> <li>• Ομαδική εργασία.</li> <li>• Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής.</li> <li>• Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης</li> <li>• Παραγωγή νέων ερευνητικών ιδεών</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

**(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ**

Το μάθημα έχει ως στόχο να εξετάσει τη σχέση της λογοτεχνίας με το κινηματογραφικό θέαμα, διερευνώντας τη «διασημειωτική» μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων τόσο στην οθόνη, δηλαδή τη φιλική μεταφορά γαλλικών κυρίως μυθιστορημάτων (βλ. Ρομπέρ Μπρεσόν/Ντιντερό, Ρενουάρ/Ζολά, Μωπασάν, Μεριμέ, Φλωμπέρ). Θα παρουσιαστεί επίσης η φιλική διασκευή γαλλικών θεατρικών έργων μέσα από συγκεκριμένα παραδείγματα (βλ. Λαμπίς/Ρενέ Κλαίρ, θεατρικός και κινηματογραφικός Ζαν Κοκτώ) ανιχνεύοντας την ειδολογική διεύρυνση των δύο αυτών τεχνών. Μέσα από την ανάλυση συγκεκριμένων παραδειγμάτων θα μελετηθούν τα «κείμενα»-διασκευές ως πολιτισμικές μεταφορές και ως αισθητικά αντικείμενα συνομιλίας και αλληλεπίδρασης μεταξύ των ειδών και θα επαναπροσδιοριστεί οι έννοιες της λογοτεχνικότητας και της θεατρικότητας.

#### Τίτλος ενότητας

1. Εισαγωγή στην έννοια της λογοτεχνικότητας και της παραστασιμότητας
2. Διασημειωτική μετάφραση και φιλική μεταφορά της λογοτεχνίας
3. *Jacques le fataliste* (Diderot) & *Les dames du bois de Boulogne* (Bresson)
4. *Το ανθρώπινο κτήνος* του Ζολά και η ταινία του Ρενουάρ
5. *Μαντάμ Μποβαρύ* και η διασκευή του Ρενουάρ (α' μέρος)
6. *Μαντάμ Μποβαρύ* και η διασκευή του Ρενουάρ (β' μέρος)
7. *Jules et Jim* και το μυθιστόρημα του Henri-Pierre Roché (α' μέρος)
8. *Jules et Jim* και το μυθιστόρημα του Henri-Pierre Roché (β' μέρος)
9. *L'année dernière à Marienbad* & το μυθιστόρημα του Alain-Robbe Grillet (α' μέρος)
10. *L'année dernière à Marienbad* & το μυθιστόρημα του Alain-Robbe Grillet (β' μέρος)
11. *L'amant* και το μυθιστόρημα της M. Duras (α' μέρος)
12. *L'amant* και το μυθιστόρημα της M. Duras (β' μέρος)
13. Ασκήσεις-συζήτηση-ανακεφαλαίωση

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

| <b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ.</b>                              | Πρόσωπο με πρόσωπο και μαθητοκεντρική εκπαιδευτική διαδικασία                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------|-----------|----|------------------------|----|----------------------------------|----|------------------------------------|----|------------------|----|-------------------------|-----------------|
| <b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b> | Ναι: στη διδασκαλία (power-point) και στην επικοινωνία με τους φοιτητές/τριες (βλ. υποστήριξη της μαθησιακής διαδικασίας μέσω του e/class)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| <b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>                           | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th><th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις</td><td>20</td></tr> <tr> <td>Διαδραστική διδασκαλία</td><td>19</td></tr> <tr> <td>Μελέτη και ανάλυση βιβλιογραφίας</td><td>16</td></tr> <tr> <td>Εκπόνηση ομαδικής εργασίας/άσκησης</td><td>15</td></tr> <tr> <td>Αυτοτελής μελέτη</td><td>30</td></tr> <tr> <td><b>Σύνολο μαθήματος</b></td><td><b>100 ώρες</b></td></tr> </tbody> </table> | Δραστηριότητα | Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου | Διαλέξεις | 20 | Διαδραστική διδασκαλία | 19 | Μελέτη και ανάλυση βιβλιογραφίας | 16 | Εκπόνηση ομαδικής εργασίας/άσκησης | 15 | Αυτοτελής μελέτη | 30 | <b>Σύνολο μαθήματος</b> | <b>100 ώρες</b> |
| Δραστηριότητα                                         | Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| Διαλέξεις                                             | 20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| Διαδραστική διδασκαλία                                | 19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| Μελέτη και ανάλυση βιβλιογραφίας                      | 16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| Εκπόνηση ομαδικής εργασίας/άσκησης                    | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| Αυτοτελής μελέτη                                      | 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| <b>Σύνολο μαθήματος</b>                               | <b>100 ώρες</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |
| <b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>                            | <p>Η γλώσσα αξιολόγησης είναι η γαλλική και η μέθοδος διαμορφωτική. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών εδράζεται σε 3 διαφορετικά κριτήρια:</p> <p>Α) σύντομη ομαδική εργασία σε μορφή power-point και παρουσίαση ενώπιον των φοιτητών/τριών (20%)</p>                                                                                                                                                                                                                            |               |                          |           |    |                        |    |                                  |    |                                    |    |                  |    |                         |                 |

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
|  | Β) εφαρμοστική εργασία/άσκηση (20%) |
|  | Γ) γραπτή τελική εργασία (60%)      |

#### (4) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

##### ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΗ

Marguerite Duras, *Romans, cinéma, théâtre, un parcours 1943-1993*, Gallimard, 1997.  
 André Gaudreault, *Du littéraire au filmique*, Nota Bene Editions, 2005.  
 Muriel Plana, *Roman, théâtre, cinéma. Adaptations, hybridations et dialogues des arts*, Bréal, coll. "Amphi Lettres", 2004.  
 Jeanne-Marie Clerc, *Littérature et cinéma*, Nathan Université, 1999.  
 Jeanne Cléder, *Entre littérature et cinéma: Les affinités électives*, Armand Colin, 2012.  
 Jeanne-Marie Clerc, *Le cinéma, témoin de l'imaginaire dans le roman français contemporain: écriture du visuel et transformations d'une culture*, Peter Lang, 2000.  
 Georges Sadoul, *Histoire du cinéma mondial*, Flammarion, 1973.

##### ΕΛΛΗΝΟΓΛΩΣΣΗ

Φ. Ταμπάκη-Ιωνά, Μ.Ε. Γαλάνη (επιμ.), *Από τη Λογοτεχνία στον Κινηματογράφο*, Παν. Αθηνών, Σολδάτος, 2011.